

Gen

Chapter 39

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1
שָׂרַר פֶּרְעֹה סָרִיס פּוֹטִיפָר וַיִּקְנֶהוּ מִצְרַיִם הוֹרַד וַיּוֹסֶף
capitano-di Faraone officer-di Potifar e-comprò-lui in-Egitto fu-portò-giù e-Giuseppe
[H8269](#) [H6547](#) [H5631](#) [H6318](#) [H7069](#) [H4714](#) [H3381](#) [H3130](#)
: שָׂמָה הוֹרַדְתּוּ אֲשֶׁר הַיִּשְׁמְעֵאלִים מִן־ מִצְרָיִם אִישׁ הַטְּבָחִים
là portò-giù-lui che il-Ishmaelites da-mano-di Egiziano un-uomo il-custodire
[H8033](#) [H3381](#) [H3459](#) [H3027](#) [H4713](#) [H0376](#) [H2876](#)

Giuseppe fu menato in Egitto; e Potifar, ufficiale di Faraone, capitano delle guardie, un Egiziano, lo comprò da quegl'Ishmaeliti, che l'aveano menato quivi.

2
אֲדֹנָיו בַּבַּיִת וַיְהִי מְצַלֵּחַ אִישׁ וַיְהִי יוֹסֵף אֶת־ יְהוָה וַיְהִי
padrone-suo in-casa-di e-fu prospering un-uomo e-fu Giuseppe con l'Eterno e-fu
[H0113](#) [H1961](#) [H0376](#) [H1961](#) [H3130](#) [H0854](#) [H3068](#) [H1961](#)
: הַמִּצְרָיִם
il-Egiziano
[H4713](#)

E l'Eterno fu con Giuseppe, il quale prosperava e stava in casa del suo signore, l'Egiziano.

3
יְהוָה עֹשֶׂה הוּא אֲשֶׁר־ וְכֹל־ אִתּוֹ יְהוָה כִּי אֲדֹנָיו וַיִּרְא
l'Eterno fu-facendo egli che- e-tutto con-lui l'Eterno quello padrone-suo e-vide
[H3068](#) [H1931](#) [H3605](#) [H0854](#) [H3068](#) [H0113](#) [H7200](#)
: בְּיָדוֹ מְצַלֵּחַ
in-mano-suo facendo-prosper
[H3027](#)

E il suo signore vide che l'Eterno era con lui, e che l'Eterno gli faceva prosperare nelle mani tutto quello che intraprendeva.

4
בֵּיתוֹ עַל־ וַיִּפְקְדֵהוּ אֹתוֹ וַיִּשְׂרַת בְּעֵינָיו תֵּן יוֹסֵף וַיִּמְצָא
casa-suo sopra e-designò-lui lui e-servi in-occhi-suo favore Giuseppe e-trovò
[H0853](#) [H8334](#) [H2580](#) [H3130](#) [H4672](#)
: בְּיָדוֹ נָתַן לוֹ יֶשׁ- וְכֹל־
in-mano-suo egli-diede a-lui quello-fu e-tutto
[H3027](#) [H5414](#) [H3426](#) [H3605](#)

Giuseppe entrò nelle grazie di lui, e attendeva al servizio personale di Potifar; il quale lo fece maggiordomo della sua casa, e gli mise nelle mani tutto quello che possedeva.

5
לּוֹ יֶשׁ- אֲשֶׁר כָּל־ וְעַל־ בְּבֵיתוֹ אֹתוֹ הַפְּקִיד מֵאֲזֶ וַיְהִי
a-lui fu che tutto e-sopra in-casa-suo lui egli-designò da-il-tempo e-fu
[H3426](#) [H3605](#) [H0853](#)
בְּרַכַּת וַיְהִי יוֹסֵף בְּנִלְלָהּ הַמִּצְרָיִם בַּיִת אֶת־ יְהוָה וַיְבָרֵךְ
benedizione-di e-fu Giuseppe su-account-di il-Egiziano casa-di - l'Eterno e-benedisse
[H1293](#) [H1961](#) [H3130](#) [H1558](#) [H4713](#) [H0853](#) [H3068](#) [H1288](#)
: וּבִשְׂדֵה בְּבֵית לוֹ יֶשׁ- אֲשֶׁר בְּכֹל־ יְהוָה
e-in-il-campo in-il-casa a-lui fu che in-tutto l'Eterno
[H3426](#) [H3605](#) [H3068](#)

E da che l'ebbe fatto maggiordomo della sua casa e gli ebbe affidato tutto quello che possedeva, l'Eterno benedisse la casa dell'Egiziano, per amor di Giuseppe; e la benedizione dell'Eterno riposò su tutto quello ch'egli possedeva, in casa e in campagna.

מְאוּמָה	אֵתוֹ	יָדַע	וְלֹא־	יֹסֵף	בְּיַד־	לוֹ	אֲשֶׁר־	כָּל־	וַיַּעֲזֹב	6
anything	con-lui	conobbe	e-non-	Giuseppe	in-mano-di	a-lui	che-	tutto	e-sinistra	
H3972	H0854	H3045	H3808	H3130	H3027			H3605		
תָּאָר	יָפֵה־	יֹסֵף	וַיְהִי	אוֹכֵל	הוּא	אֲשֶׁר־	הֶלְחֵם	אִם־	כִּי	
formare	handsome-di	Giuseppe	e-fu	fu-eating	egli	che-	il-pane	-	except	
H8389	H3303	H3130	H1961	H0398	H1931		H3899			
							מְרֵאָה:	וַיָּפֵה		
							appearance	e-handsome-di		
							H4758	H3303		

Potifar lasciò tutto quello che aveva, nelle mani di Giuseppe; e non s'occupava più di cosa alcuna, tranne del suo proprio cibo. Or Giuseppe era di presenza avvenente e di bell'aspetto.

אֶל־	עֵינָיָהּ	אֶת־	אֲדֹנָיו	אִשְׁת־	וַתִּשָּׂא	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחַר	וַיְהִי	7
a	occhi-suo	-	padrone-suo	moglie-di	e-alzò-su	questi	il-cose	dopo	e-fu	
H0413		H0853	H0113	H0802	H5375	H0428	H1697		H1961	
								וַתֹּאמֶר	יֹסֵף	
								e-disse	Giuseppe	
								H7901	H3130	
								שָׁכְבָה	עִמִּי:	
								giacere	con-me	
								H7901		

Dopo queste cose avvenne che la moglie del signore di Giuseppe gli mise gli occhi addosso, e gli disse: "Giaciti meco".

אֶתִּי	יָדַע	לֹא־	אֲדֹנִי	הֵן	אֲדֹנָיו	אִשְׁת־	אֶל־	וַיֹּאמֶר	וַיִּמְאָן	8
con-me	knows	non-	padrone-mio	ecco	padrone-suo	moglie-di	a	e-disse	e-rifiutò	
H0854	H3045	H3808	H0113	H2005	H0113	H0802	H0413	H0559	H3985	
			בְּיָדִי:	נָתַן	לוֹ	יֵשׁ־	אֲשֶׁר־	וְכֹל	בְּבַיִת	מֵה־
			in-mano-mio	egli-diede	a-lui	è	che-	e-tutto	in-il-casa	che
			H3027	H5414		H3426		H3605		H4100

Ma egli rifiutò e disse alla moglie del suo signore: "Ecco, il mio signore non s'informa da me di nulla ch'è nella casa, e ha messo nelle mie mani tutto quello che ha;

מְאוּמָה	מִמֶּנִּי	חָשָׂף	וְלֹא־	מִמֶּנִּי	הַזֶּה	בְּבַיִת	גָּדוֹל	אֵינְנוּ	9
anything	da-me	egli-withheld	e-non-	di-me	questo	in-il-casa	greater	là-è-no-uno	
H3972		H2820	H3808		H2088			H0369	
הַגְּדֹלָה	הָרַעָה	אֲעֲשֶׂה	וְאֵיךְ	אִשְׁתּוֹ	אַתָּה	בְּאֲשֶׁר	אוֹתָךְ	אִם־	כִּי
il-grande	il-male	shall-io-fare	e-how	moglie-suo	tu	in-quello	tu	-	except
				H0802			H0853		
								וַתִּטְּאֵתִי	הַזֹּאת
								e-peccato	questo
								H2398	H2063
								לְאֱלֹהִים:	
								contro-Dio	
								H0430	

egli stesso non è più grande di me in questa casa; e nulla mi ha divietato, tranne che te, perché sei sua moglie. Come dunque potrei io fare questo gran male e peccare contro Dio?"

אֵלֶיהָ	שָׁמַע	וְלֹא־	יּוֹם	וַיּוֹם	יֹסֵף	אֶל־	כַּדְּבָרָה	וַיְהִי	10
a-lei	egli-listened	e-non-	giorno	giorno	Giuseppe	a	come-speaking-suo	e-fu	
H0413	H8085	H3808	H3117	H3117	H3130	H0413	H1696	H1961	
								לְשָׁכְבִי	
								a-giacere	
								H7901	
								לְהִיָּת	עִמָּו:
								a-essere	con-suo
								H1961	
								אֲצִלָּהּ	
								accanto-suo	
								H0681	

E bench'ella gliene parlasse ogni giorno, Giuseppe non acconsentì, né a giacersi né a stare con lei.

איש	ואין	מלאכתו	לעשות	הביתה	ויבא	הזה	כהיום	ויהי	11
uomo	e-là-fu-no	opera-suo	a-fare	la-casa	e-venne	questo	come-il-giorno	e-fu	
H0376	H0369	H4399			H0935	H2088	H3117	H1961	
					בבית:	שם	הבית	מאנשי	
					in-il-casa	là	la-casa	di-uomini-di	
						H8033		H0376	

Or avvenne che un giorno egli entrò in casa per fare il suo lavoro; e non c'era quivi alcuno della gente di casa;

בידה	בגדו	ויעזב	עמי	שכבה	לאמר	בבגדו	ותתפשטהו	12	
in-mano-suo	veste-suo	e-sinistra	con-me	giacere	dicendo	da-veste-suo	e-afferrò-lui		
H3027				H7901	H0559		H8610		
						החוצה:	ויצא	וינס	
						fuori	e-uscì	e-fuggì	
						H2351	H3318	H5127	

ed essa lo afferrò per la veste, e gli disse: "Giaciti meco". Ma egli le lasciò in mano la veste e fuggì fuori.

החוצה:	וינס	בידה	בגדו	עזב	כי	כראותה	ויהי	13
fuori	e-fuggì	in-mano-suo	veste-suo	egli-sinistra	quello-	come-vedendo-suo	e-fu	
H2351	H5127	H3027				H7200	H1961	

E quand'ella vide ch'egli le aveva lasciata la veste in mano e ch'era fuggito fuori,

לנו	הביא	ראו	לאמר	להם	ותאמר	ביתה	לאנשי	ותקרא	14
a-noi	egli-portò	vedere	dicendo	a-loro	e-disse	casa-suo	a-uomini-di	e-chiamò	
	H0935	H7200	H0559		H0559		H0376	H7121	
ואקרא	עמי	לשכב	אלי	בא	בנו	לצחק	עברי	איש	
e-io-gridò-fuori	con-me	a-giacere	a-me	egli-venne	noi	a-mock	un-Ebreo	un-uomo	
H7121		H7901	H0413	H0935		H6711	H5680	H0376	
							בקול	גדול:	
							loud	con-un-voce	

chiamò la gente della sua casa, e le parlò così: "Vedete, ei ci ha menato in casa un Ebreo per pigliarsi giuoco di noi; esso è venuto da me per giacersi meco, ma io ho gridato a gran voce.

בגדו	ויעזב	ואקרא	קולי	הרימתו	כי	כשמעו	ויהי	15	
veste-suo	e-sinistra	e-gridò-fuori	voce-mio	io-innalzò	quello-	come-hearing-lui	e-fu		
		H7121				H8085	H1961		
					החוצה:	ויצא	וינס	אצלי	
					fuori	e-uscì	e-fuggì	accanto-me	
					H2351	H3318	H5127	H0681	

E com'egli ha udito ch'io alzavo la voce e gridavo, m'ha lasciato qui la sua veste, ed è fuggito fuori".

ביתו:	אל	אדניו	בוא	עד	אצלה	בגדו	ותנח	16
casa-suo	a	padrone-suo	venendo-di	fino-a-	accanto-suo	veste-suo	e-laid-giù	
	H0413	H0113	H0935	H5704	H0681		H3240	

E si tenne accanto la veste di lui, finché il suo signore non fu tornato a casa.

17	וְתַדְבֵּר	אֵלָיו	כְּדַבְרֵים	הָאֵלֶּה	לֵאמֹר	בָּא־	אֵלַי	הַעֲבָד	הַעֲבָרִי	אֲשֶׁר־
	e-parlò	a-lui	secondo-a-il-parole	questi	dicendo	venne-	a-me	il-servo	il-Ebreo	cui-
	H1696	H0413	H1697	H0428	H0559	H0935	H0413	H5650	H5680	
	הַבֹּאֵת	לְנוֹ	לְצַחֵק	כִּי:						
	tu-portò	a-noi	a-mock	me						
	H0935		H6711							

Allora ella gli parlò in questa maniera: "Quel servo ebreo che tu ci hai menato, venne da me per pigliarsi giuoco di me.

18	וַיְהִי	כַּתְּרִימִי	קוֹלִי	וַאֲקֵרָא	וַיַּעֲזֹב	בְּגָדוֹ	אֶצְלַי	וַיִּנְסֵ		
	e-fu	come-raising-io	voce-mio	e-gridò-fuori	e-sinistra	veste-suo	accanto-me	e-fuggi		
	H1961			H7121			H0681	H5127		
	הַחוּצָה:									
	fuori									
	H2351									

Ma com'io ho alzato la voce e ho gridato, egli m'ha lasciato qui la sua veste e se n'è fuggito fuori".

19	וַיְהִי	כַּשְׁמֹעַ	אֲדָרְיוֹ	אֶת־	דְּבָרַי	אִשְׁתּוֹ	אֲשֶׁר	דִּבְרָהּ	אֵלָיו	
	e-fu	come-hearing	padrone-suo	-	parole-di	moglie-suo	che	ella-parlò	a-lui	
	H1961	H8085	H0113	H0853	H1697	H0802		H1696	H0413	
	לֵאמֹר	כְּדַבְרֵים	הָאֵלֶּה	עָשָׂה	לִי	עַבְדְּךָ	וַיַּחַר	אִפּוֹ:		
	dicendo	secondo-a-il-parole	questi	fece	a-me	servo-tuo	e-bruciò	ira-suo		
	H0559	H1697	H0428			H5650	H2734	H0639		

Quando il signore di Giuseppe ebbe intese le parole di sua moglie che gli diceva: "Il tuo servo m'ha fatto questo!" l'ira sua s'infiammò.

20	וַיִּקַּח	אֲדָרְיוֹ	יוֹסֵף	אֹתוֹ	וַיִּתְּנֵהוּ	אֶל־	בַּיִת	הַסֵּהַר	מְקוֹם	אֲשֶׁר־
	e-prese	padrone-di	Giuseppe	lui	e-porre-lui	in	casa-di	il-prison	un-luogo	dove-
	H3947	H0113	H3130	H0853	H5414	H0413	H5470	H4725		
	[אסורים]	(אֲסִירֵי)	הַמֶּלֶךְ	אֲסִירִים	וַיְהִי־	שָׁם	בְּבַיִת	הַסֵּהַר:		
	[prisoners-di]	prisoners-di	il-re	furono-imprisoned	e-fu-	là	in-casa-di	il-prison		
	H0631	H0615	H4428	H0631	H1961	H8033		H5470		

E il signore di Giuseppe lo prese e lo mise nella prigione, nel luogo ove si tenevano chiusi i carcerati del re. Egli fu dunque là in quella prigione.

21	וַיְהִי	יְהוָה	אֶת־	יוֹסֵף	וַיִּט	אֵלָיו	חֲסֵד	וַיִּתֵּן	חֲנוּ	
	e-fu	l'Eterno	con	Giuseppe	e-extended	a-lui	benignità	e-diede	favore-suo	
	H1961	H3068	H0854	H3130	H5186	H0413		H5414	H2580	
	בְּעֵינָי	שָׂר	בֵּית־	הַסֵּהַר:						
	agli-occhi-di	capitano-di	casa-di	il-prison						
		H8269		H5470						

Ma l'Eterno fu con Giuseppe, e spiegò a pro di lui la sua benignità, cattivandogli le grazie del governatore della prigione.

22	וַיִּתֵּן	שָׂר	בֵּית־	הַסֵּהַר	בְּיַד־	יוֹסֵף	אֵת	כָּל־	הַאֲסִירִים	
	e-diede	capitano-di	casa-di	il-prison	in-mano-di	Giuseppe	-	tutto	il-prisoners	
	H5414	H8269	H5470	H3027	H3130	H0853	H3605	H0615		
	אֲשֶׁר	בְּבַיִת	הַסֵּהַר	וְאֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	עֲשִׂים	הוּא	הָיָה	עֹשֶׂה:
	che	in-casa-di	il-prison	e-	tutto	che	furono-facendo	egli	fu	facendo
			H5470	H0853	H3605		H8033	H1931	H1961	

E il governatore della prigione affidò alla sorveglianza di Giuseppe tutti i detenuti ch'erano nella carcere; e nulla si faceva quivi senza di lui.

בְּיָדוֹ	מֵאוֹמָהּ	כָּל־	אֶת־	רֹאֶה	הַסֵּתֶר	בַּיִת־	שָׂר	וְאֵין
in-mano-suo	anything	tutto	-	vedendo	il-prison	casa-di	capitano-di	là-fu-no
H3027	H3972	H3605	H0853	H7200	H5470		H8269	H0369
ס	מַצְלִיחַ:	יְהוָה	עָשָׂה	הוּא	וְאֲשֶׁר־	אִתּוֹ	יְהוָה	בְּאֲשֶׁר
-	facendo-prosper	l'Eterno	fu-facendo	egli	e-che-	con-lui	l'Eterno	perché
		H3068		H1931		H0854	H3068	

Il governatore della prigione non rivedeva niente di quello ch'era affidato a lui, perché l'Eterno era con lui, e l'Eterno faceva prosperare tutto quello ch'egli intraprendeva.